

Тимерханова Надежда Николаевна,
*к. филол. н., доцент,
заведующая кафедрой лингвистической
типологии и лингводидактики,
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный
университет», Ижевск
timer-nadezhda@yandex.ru*

Географическая терминология в удмуртском языке (особенности создания и перевода)

Аннотация. При переводе географических терминов с русского языка на удмуртский язык используется подстановка и трансформация. Подстановки употребляются на лексическом уровне. Применяется простая и альтернативная лексическая подстановка, также сложная подстановка с дифференциацией значения и др. При создании терминов часто используются калькирование, аффиксальный и неаффиксальный способы деривации.

Ключевые слова: Терминология, транслирующе-модифицирующие действия при переводе, перевод и создание терминов, переводческие приёмы, способы образования терминологической лексики.

Nadezhda N. Timerkhanova,
*Cand. of Science (Philology),
associate professor, head of the department
language teaching and typology of
Udmurt State University
E-mail: timer-nadezhda@yandex.ru*

Geographik terminology in the udmurt language

Summary. The article deals with the translation of popular scientific texts from Russian into Udmurt. Transformation are used on level of lexis. Within the transformation both simple and complicated ones are implied. While using complicated transformation the change of the meaning occurs. Calques are used to coin a new term alongside with affixal and non affixal ways of derivation.

Key words: terminology, translation and modification operation, translation and coining terms, translation techniques, the ways of terminology lexis formation.

При создании географических терминов и их переводе с русского языка на удмуртский язык используются различные возможности языковой системы.

В основе переводов терминологии лежат транслирующе-модифицирующие действия, так как вслед за созданием устного перевода-подстрочника текст совершенствуется до письменного функционально-эквивалентного перевода. Из переводческих приёмов, как правило, используются подстановка и трансформация.

Подстановки, в основном, используются на лексическом уровне. Это обусловлено тем, что проживание на общих территориях и ведение в некоторых аспектах одинакового образа жизни обусловило наличие языковых параллелей, но в то же время, из-за отсутствия в удмуртском языке некоторых терминов, появилась необходимость создавать термины-неологизмы, например: *улысьёслэн зечлыксы* 'качество населения'; *шунасьтэм кын инты* 'многолетняя мерзлота' и др. Приведём примеры на простую лексическую подстановку: *Шунды сӧзнэт* 'Солнечная система', *шур нёжал* 'речная долина', *кун вуос* 'территориальные воды', *музьемзурканлэн шоринэз* 'очаг землетрясения' (в качестве иллюстративного материала используются примеры (Тимерханова 2011)).

Нередко при переводе используется альтернативная лексическая подстановка: *тӧллэн жӧсглыкез (кужмыз)* 'скорость (сила) ветра'; *ныр / луоныр* 'коса'; *мукож / котныр* 'полуостров'; *инму / инсьӧрму* 'планета'. Также встречается сложная подстановка с дифференциацией значения: *луобукос* 'дюны', *луопуктос* 'бархан', *жильыр виясь ошмес* 'родник, вытекающий струей' и *пызьырась ошмес* 'мочажина' (родник, сочащийся из земли).

В некоторых случаях употребляется описательный или приближённый перевод. Примерами описательного перевода являются, например: *кӧсвакыт* 'засуха', *каръёслэн котретсы* 'городская агломерация', *йӧ вылэ султон* 'ледостав'; *йӧлюк* 'ледник'; *интыкалык* 'абorigены'; *инвис гожъёс* 'горизонталь'. Приближённый перевод, применяется, к примеру, в таких случаях: *гурезёлык* 'нагорье', *кузьвыр* 'увал',

Инбугор / Инсьӧрбугор ‘Галактика’.

К случаям калькирования можно отнести следующие переводы: *вырйыло инты* ‘холмистая местность’, *гурезь извыжыяс* ‘горные породы’, *вуэн гылтиськись режим* ‘промывной водный режим’, *гурезь сӧзнэт* ‘горная система’.

Могут быть использованы подстановки и на морфемном уровне:

1) *мускытатон* ‘орошение’ (орошени[jэ]), *огазеян* ‘интеграция’ (интеграци[jа]); суффиксы *-он* и *-н* в удмуртском языке указывают на опредмеченное действие так же, как суффиксы *-(е)ниј-* и *-ациј-* в русском языке;

2) *пилемольк* ‘облачность’, *будосльк* ‘растительность’, *уй-нунальем вакутльк* ‘суточная периодичность’, *гурезьльк* ‘нагорье’ (нагор[jэ]); *векчивырольк* ‘мелкосопочник’, *кольжьельк* ‘галечник’; суффикс *-льк* в удмуртском языке в значении собирательности предметов совпадает с русским суффиксом *-ость*, а также с суффиксами *-ј-* или *-ник-*, имеющими подобную функцию;

3) *мускытльк* ‘влажность воздуха’, *пасьталая зональк* ‘широтная зональность’, *ужазинльк* ‘производительность труда’, *вулэн кузьытлькез* ‘солёность воды’; в данных словах суффикс *-льк* создает значение отвлечённости понятия и совпадает с русским суффиксом *-ость*;

3) *кылдытэт* ‘образование (образовани[jэ])’; суффикс *-эт* в значении отвлечённости понятия совпадает с русским суффиксом *-ниј-* и др.

Необходимо отметить, что из-за различия языковых систем удмуртского и русского языков, так как базовый порядок слов в русском языке SVO с правосторонним ветвлением, а в удмуртском языке базовый порядок слов SOV с левосторонним ветвлением предложения, практически не используются подстановки на синтаксическом уровне. Говоря о терминологии, мы можем рассматривать лишь уровень словосочетания, поскольку уровень предложения – это уже дефиниция. Именно на этом уровне встречается трансформация: *адямиен йырин кылдэм мугъёс* ‘антропогенные факторы’ (букв. ‘из-за человека появившиеся причины’); *адямиен кылдытэм инкуазь огъетьёс* ‘антропогенные природные комплексы’ (букв. ‘человеком созданные природные комплексы’); *арбыт температуралэн шорлыдыз* ‘годовая амплитуда температуры’ (букв. ‘годовой температуры средняя величина’); *ар-*

скын вуюшкон ‘годовой сток’ (букв. ‘в течение года сток воды’); *тыл-гурезьлэн ымыз* ‘жерло вулкана’ (букв. ‘вулкана рот’).

Далее рассмотрим географическую (естественно-научную) терминологию с точки зрения деривации. Изучив географические термины, можно отметить общие тенденции и следующие особенности дериватов:

1. Некоторые слова в чистом виде заимствованы через русский язык, часто это термины, являющиеся лакунами для удмуртского языка (а иногда и для русского языка), то есть деривации нет: *саванна*, *прерия*, *джунгли*, *экватор*, *полуанклав*, *океан*, *меридиан*, *планктон*, *резервация*, *террикон*, *шельф*, *цунами*, *раса*, *пассат*, *лагуна*, *лиман* и др.

Часть заимствований лишь грамматически подстраиваются под систему удмуртского языка: *Полярной пояс* ‘Полярный пояс’, *сейсмической пояс* ‘сейсмический пояс’.

2. Часть терминов образуется аффиксальным, точнее, суффиксальным способом (знаком | обозначим границу межморфемного шва производящей основы и форманта или шва производящих основ):

а) образование отглагольных существительных: *кынт|эм* ‘заморозки’ от основы глагола *кынт-ыны* ‘заморозить’, *тöла|н* ‘выветривание’ от основы глагола *тöла-ны* ‘выветриваться’; *вуэкт|он* ‘конденсация’ ← *вуэкт-ыны* ‘покрываться испариной, становиться водянистым’, *куасегом|он* ‘межень’ ← *куасегом-ыны* ‘обмелеть’, *мускытат|он* ‘орошение’ ← *мускытат-ыны* ‘орошать’, *шунат|он* ‘осушение’ ← *шунат-ыны* ‘осушать’.

б) образование терминов от существительных (в некоторых случаях от существительных с тем же значением, например, от слов *выр*, *нёж*, *кыр*): *выр|ал* ‘возвышенность’ ← *выр* ‘возвышенность’, *нёж|ал* ‘долина’ ← *нёж* ‘долина’, *кыр|ал* ‘степь’ ← *кыр* ‘степь; открытое пространство; пространство вне дома’; *гон|ал* ‘впадина’ ← *гон* ‘яма, углубление’; несколько иначе, от глагола, образуется слово *чоша|л* ‘равнина’ ← *чоша-ны* ‘сравниваться, выровняться’;

в) образование терминов от прилагательных: *мур|дала* ‘глубина’ ← *мур* ‘глубокий’; *быдэ|ала* ‘величина’ ← *быдэ-ым* ‘великий’; *жсуж|дала* ‘высота’ ← *жсуж-ыт* ‘высокий’ (сопровождается морфологическим явлением – усечением основы производящего слова);

г) образование производного слова с нулевой суффиксацией и усечением основы производящего слова: *автономи*Ø ‘автономия’ ←

автономи-я (автономи[ja], выпадение [j] в конце производящей основы); *акваториО* ‘акватория’ ← *акватори-я* (акватори[ja], выпадение [j] в конце производящей основы); *географиО* (*мутус*) ‘географическая (карта)’ ← *географи-ческой*; *топографиО* (*план*) ‘топографический (план)’ ← *топографи-ческой*; *кайнозойО* (*эра*) ‘кайнозойская (эра)’ ← *кайнозой-ской*.

3. Образование терминов при помощи суффиксоида *-ни*: *потон|ни* ‘выход, место выхода (на поверхность земли)’ ← *потон* (*инты*) ‘выход’; *утён|ни* ‘заповедник’ ← *утён* (*инты*) ‘место для сохранения’; *кылдон|ни* ‘месторождение’ ← *кылдон* (*инты*) ‘место образования, рождения’.

4. Значительная часть терминов образуется неаффиксальным способом:

а) словосложением из двух существительных: *ин|вис* ‘горизонт’ ← *ин* ‘небо’ + *вис* ‘граница, промежуток’; *му|туп* ‘глобус’ ← *му* ‘Земля’ + *туп* ‘мяч, шар’; *Музьем|черс* ‘Земная ось’ ← *Музьем* ‘Земля’ + *черс* ‘ось’.

Продуктивной является словообразовательная модель существительное + отглагольное существительное: *му|гылзон* ‘оползень’ ← *му* ‘земля, почва’ + *гылзон* ‘скольжение’; *ву|йылон* ‘прилив’ ← *ву* ‘вода’ + *йылон* ‘прибавление, увеличение’; *ву|усён* ‘водопад’ ← *ву* ‘вода’ + *усён* ‘падение’. Сравните с терминами словосочетаниями: *бусэн тёлзон* ‘испарение’ ← *бус* ‘туман’ + *тёлзон* ‘выветривание’ (букв. выветривание туманом); *Чошалысь шур* ‘равнинная река’; *йыгдос эффект* ‘парниковый эффект’;

б) словосложением из прилагательного / причастия и существительного – термины со слитным написанием, например: *буш|кыр* ‘пустыня’ ← *буш* ‘пустой’ + *кыр* ‘открытое пространство’; *зыл|инты* ‘плёс’ ← *зыл* ‘плавный’ + *инты* ‘место’; *кёс|вакыт* ‘засуха’ ← *кёс* ‘сухой’ + *вакыт* ‘время, период’; *валлингож* (*географи*) ‘параллель (географическая)’ ← *валлин* ‘вдоль, параллельный’ + *гож* ‘линия’;

в) сочетанием прилагательного / причастия и существительного – термины с раздельным написанием: *пачкес гурезь* ‘плоскогорье’ ← *пачкес* ‘плоский’ + *гурезь* ‘гора’; *нялмыт ярдур* ‘пляж’ ← *нялмыт* ‘отлогий, покатый’ + *ярдур* ‘берег’; *виясь ты* ‘сточное озеро’ ← *виясь* ‘вытекающий’ + *ты* ‘озеро’; *пукись ты* ‘бессточное озеро’ ← *пукись* ‘невытекающий’ (букв. ‘сидящий’) + *ты* ‘озеро’; *сырьясь возьёс* ‘плавни’ ← *сырьясь* ‘топкий’ + *возь* ‘луг’ (букв. ‘топкие луга’);

г) сочетанием трех и более слов: *вуж|өр|ты* ‘старлица’ ← *вуж* ‘старый’ + *өр* ‘русло’ + *ты* ‘озеро’; *му|выл|тус* ‘рельеф’ ← *му* ‘земля’ + *выл* ‘верх, поверхность’ + *тус* ‘облик, форма’; *ву|вис|гож* ‘водораздел’ ← *ву* ‘вода’ + *вис* ‘граница, промежуток’ + *гож* ‘линия’; *ву|возись сй* ‘водоносный слой, горизонт’ ← *ву* ‘вода’ + *возись* ‘держаший’ + *сй* ‘слой’; *кезьыт ву|бызён* ‘холодное течение’ ← *кезьыт* ‘холодный’ + *ву* ‘вода’ + *бызён* ‘течение’; *карсо пеньзем выл|сюйёс* ‘дерново-подзолистые почвы’ ← *карсо* ‘дерновый’ + *пеньзем* ‘подзолистый’ + *выл|сюйёс* ‘почвы’.

д) в некоторых случаях термины образуются из словосочетаний с изафетной связью: *мускытлэн коэффициентэз* ‘коэффициент увлажнения’ ← *мускыт* ‘влажность, увлажнение’ + *коэффициент* ‘коэффициент’; *тылгурезьлэн кисьтйськемез* ‘извержение вулкана’ ← *тыл|гурезь* ‘вулкан’ (букв. ‘огненная гора’) + *кистьйськем* ‘извержение’; *шурлэн чукинлыкэз* ‘уклон реки’ ← *шур* ‘река’ + *чукинлык* ‘уклон’.

Таким образом, рассмотрев некоторые географические термины, можно сделать следующие выводы: при переводе русских терминов на удмуртский язык значительное влияние оказывает различие языковых систем, а именно разный базовый порядок слов; из-за данного различия при переводе используются транслирующе-модифицирующие действия, подстановки и трансформации. Из способов словообразования часто применяются неаффиксальные способы: словосложение и сочетание слов; а также аффиксальный способ – суффиксация.

Список литературы

1. Тимерханова, Н. Н. Огъядышетсконъя шорьёзо школаослы удмурт кылын географи удыскыльтёсын кыллюкам / Н. Н. Тимерханова, Ассоциация финно-угорских университетов; ред. О. Б. Стрелкова. – Сыктывкар; Ижевск; Йошкар-Ола; Саранск; Бадачоньтомай, 2011. – 67 с.
2. Пер. назв.: Словарь географических терминов на удмуртском языке для общеобразовательных школ.